

TRUYỆN
NGỤ NGÔN

Kể trong **5** phút



Song ngữ
Việt-Anh

Con Lừa và Con Lã

6



-03545
a và con ...



NHÀ XUẤT BẢN
LAO ĐỘNG



SƯ TỬ VÀ VOI

The Lion And The Elephant



Được các loài động vật phong làm Chúa sơn lâm, Sư Tử vẫn không thảo mãn. Dù đã có hàm răng sắc nhọn như dao và bộ móng vuốt nhọn hoắt đầy sức mạnh mà các loài động vật trong rừng đều phải nể sợ, nó vẫn không ngừng than vãn với Thượng đế.

As the king of the beasts, the lion was still ¹unsatisfied. Even though he has sharp teeth and ²powerful claws, he never ³stopped ⁴complaining to Jupiter.



TRƯỜNG TIỂU HỌC NGUYỄN LƯƠNG ĐĂNG
 THƯ VIỆN
 Số.....3595.....

Nó liền đi tìm thượng đế để than thở, thượng đế liền nói với nó: “Ta thật không hiểu nổi. Người còn oán giận ta điều gì? Những gì tốt đẹp nhất thì người đều có cả rồi. Nếu có trách thì hãy trách người quá tham lam và nhu nhược”. Sư Tử nghe xong suốt ngày âu sầu ủ rũ. Vừa lúc đó có một con Voi to lớn đi ngang qua, Sư Tử nhìn thấy Voi liền chạy ra làm quen và than thở những điều mà nó cảm thấy không vui.

Jupiter said, "I don't⁵ understand. Why do you blame me? You own every good point I can give. If you want to blame, you should blame yourself for your⁶ weakness."

However, the lion was still unhappy every day. At that time, an⁷ elephant passed by. They⁸ greeted and started chatting.





Sư Tử thấy tai của Voi cử động liên hồi giống như hai cái quạt. Nó cảm thấy rất kỳ lạ liền hỏi: “Anh Voi ơi! tại sao cái tai của anh không ngừng cử động vậy?” Voi



mỉm cười trả lời: “Anh không nhìn thấy những con muỗi con, suốt ngày cứ vo ve kêu bên tai tôi hay sao? Nếu tôi không làm như vậy chúng nó mà chui vào tai của tôi thì tôi biết phải làm sao?”

Sư Tử nghe xong trong lòng nghĩ: “Voi to khỏe như vậy mà còn phải chịu đựng những con muỗi nhỏ dọa nạt, còn ta đã mệnh danh là Chúa sơn lâm thì còn gì phải đòi hỏi thêm nữa!”

As the elephant kept ⁹fanning with his ears, the lion ¹⁰curiously asked, "What's up? Why do you keep fanning with your ears?" The elephant answered, "Do you see those ¹¹buzzing mosquitoes? If they fly into my ears, that will kill me."

The lion finally ¹²realized, "Even such a big animal has to deal with the mosquitoes. As the king of the beasts, what can I complain about?"



**Nhìn lên thì không bằng ai,
ngó xuống thì chẳng mấy ai bằng mình.
Happy is he who is content.**



DÊ VÀ CÁO

The Goat And The Fox



Một ngày nọ, có con Cáo sơ ý rơi xuống một cái giếng sâu. Nó không có cách nào leo lên được, đành phải ở lại dưới đáy giếng.

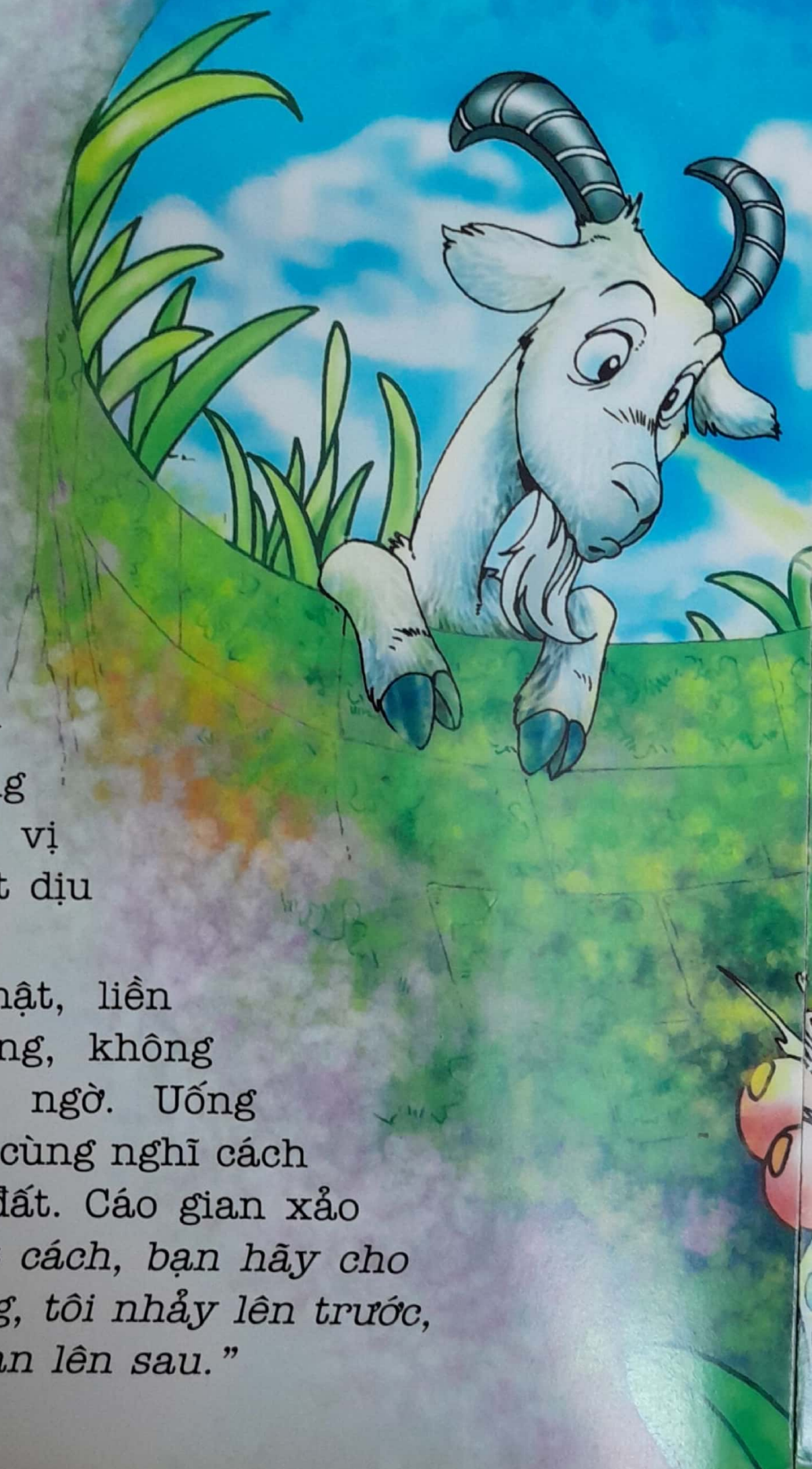
Vừa lúc đó có một con Dê đi đến bên cạnh giếng để uống nước. Nó nhìn thấy Cáo ở dưới đáy giếng, liền hỏi: “Anh Cáo ơi! Nước giếng có ngọt không?”

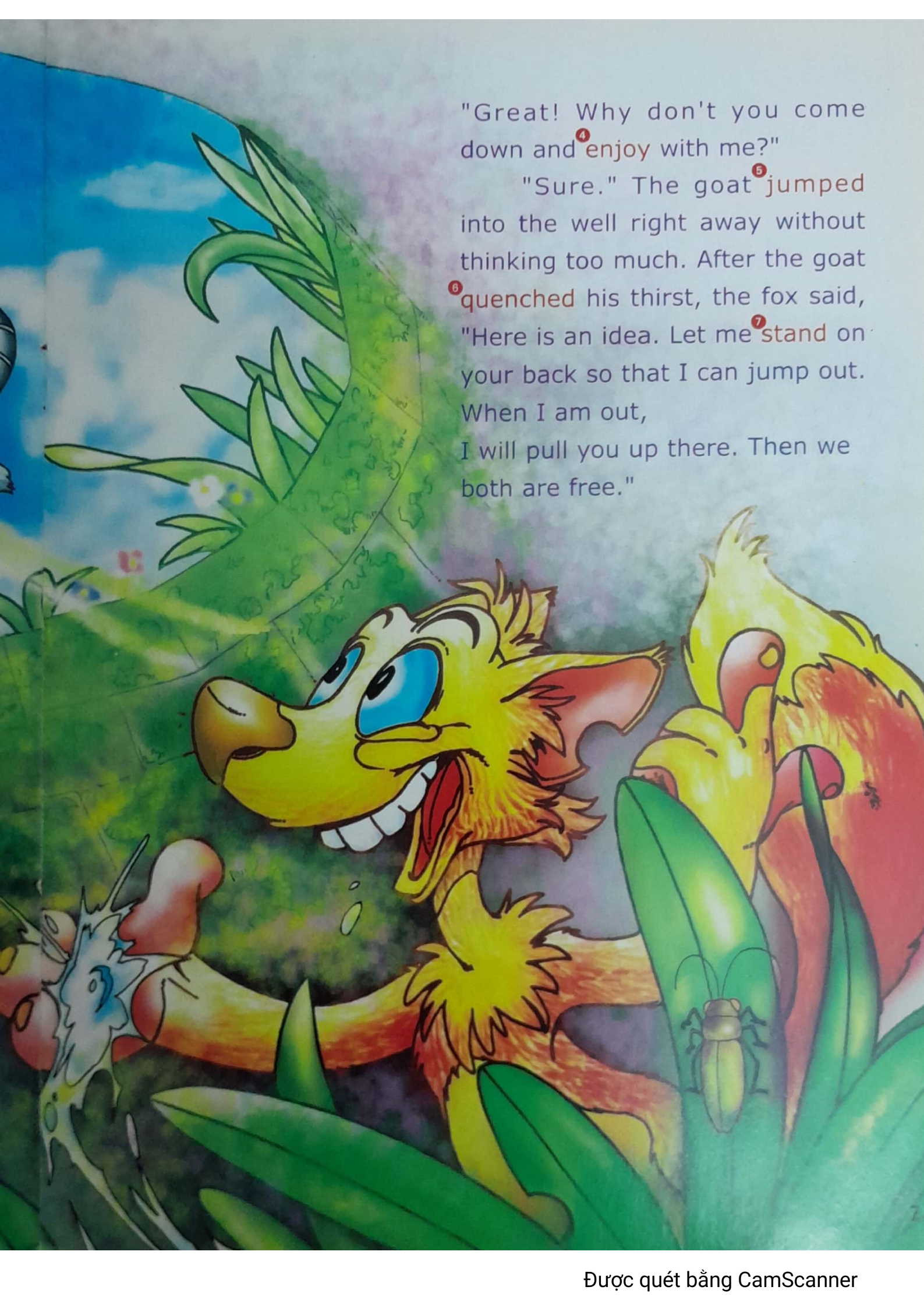
One day, a fox¹ fell² into a well by accident. No matter how hard he tried, he couldn't get out of it. At that time, a³ thirsty goat came to drink water. When he saw the fox, he asked, "How's the water down there?"



Con Cáo gian
xảo, vì muốn
che đậy hoàn
cảnh thảm
hại của
mình, liền
khen đại
rằng nước
giếng rất
ngọt. Nó còn
nói nước
giếng này là
thiên hạ đệ
nhất, vừa
ngọt lại vừa
thơm. Cáo dụ
dễ Dê nhảy
xuống giếng cùng
nó thưởng thức vị
ngọt lịm và mát dịu
của nước giếng.

Dê tin là thật, liền
nhảy luôn xuống, không
một chút nghi ngờ. Uống
xong Cáo và Dê cùng nghĩ cách
để leo lên mặt đất. Cáo gian xảo
nói: “Tôi có một cách, bạn hãy cho
tôi đứng lên lưng, tôi nhảy lên trước,
sau đó sẽ kéo bạn lên sau.”





"Great! Why don't you come down and ⁴enjoy with me?"

"Sure." The goat ⁵jumped into the well right away without thinking too much. After the goat ⁶quenched his thirst, the fox said, "Here is an idea. Let me ⁷stand on your back so that I can jump out. When I am out, I will pull you up there. Then we both are free."

Dê đồng ý để Cáo
đứng lên lưng mình,
Cáo cố gắng hết sức
nhảy phốc lên khỏi
mặt giếng, khi
đã an toàn Cáo
ta vội vàng bỏ
chạy. Lúc này Dê con
rất hối hận, nó chửi rủa



con Cáo là đồ vô ơn bội nghĩa. Cáo liền quay đầu
lại và nói với Dê: “Người là một kẻ ngu dốt, nếu
có trách thì trách người quá hấp tấp. Người
không tính toán hậu quả nên người mới ngu dốt
nhảy xuống giếng. Thôi hãy ngoan ngoãn ở dưới
đó mà hối hận việc làm của mình đi!”

The goat ⁸believed what he said and ⁹agreed. But the
fox didn't keep his word. He walked away as soon as he
was out. The goat was angry and ¹⁰blamed him for lying. The
fox ¹¹turned around and said, "You ¹²deserve it. You should
have thought twice before doing anything."

**Làm bất cứ việc gì
cũng phải suy nghĩ trước sau
Look before you leap.**



CON CHÓ NGHỊCH NGỢM

The Naughty Dog



Ngày xưa ngày xưa, trong nông trang nọ có một con Chó rất nghịch ngợm. Lúc mọi người không chú ý, nó thường luồn quần dưới chân rồi gặm nhấm gót chân của họ. Cho nên người trong thôn mỗi khi nhìn thấy bóng dáng của nó là tránh xa.

Chủ nhân của con Chó cảm thấy rất đau đầu, không biết phải làm gì.

A ¹naughty dog liked to bite ²people when they didn't ³notice him. So, in the ⁴village, nobody wanted to get close to him.

The master also felt ⁵worried about that,





so he came up with a good ⁶idea. He ⁷hung a bell on the dog's neck so that everyone could notice the dog when he was near.

But, the dog thought the bell was the ⁸symbol of ⁹pride. Thus, he happily showed the bell to his friends all day long.



Sau đó ông ta nghĩ ra một cách: lấy cái lục lắc treo lên cổ con Chó, để nó đi đến đâu âm thanh của chiếc lục lắc sẽ phát ra tới đó, như vậy mọi người biết mà cảnh giác, sẽ không bị nó quấy rầy nữa.

Nhưng con Chó lại coi cái lục lắc giống như một bằng khen vinh dự. Từ khi có chiếc lục lắc, nó thích chạy nhảy hơn, cả ngày cứ lắc lắc cái chuông rồi chạy nhảy khắp nơi trong thôn, đi đến đâu nó cũng huênh hoang đắc ý, muốn khoe khoang với các bạn của mình.

Một con Chó
nhìn thấy vậy
điên tiết nói với
nó: "Người đừng
có đắc ý? Ông chủ
treo cái lục lạc trên cổ
của người, chẳng qua là
để tránh xa người mà thôi!

Trông kìa! Nó là biểu tượng đáng xấu hổ.
Không còn ai yêu thích người nữa. Người là
một con Chó hư hỏng, xấu xa, chẳng ai thêm
đến gần."



A hunting dog could not but tell the dog, "Why are you so
¹⁰proud? The ¹¹point that they hung a bell on you is to keep
you away. Look. It is a ¹²shameful mark. Nobody will like you
anymore and will leave you alone."



Việc tốt khó truyền xa, việc xấu ai cũng biết.

Bad news travels fast.





CON LỪA VÀ CON LA

The Donkey And The Mule



Có anh nông dân dắt con Lừa và một con La, trên lưng chúng chở đầy hàng nặng. Lừa vốn dĩ sinh ra là một con vật có vóc dáng bé nhỏ, lúc đi trên đường phẳng thì nó không có cảm giác khó nhọc và vất vả, nhưng sau đó tiến dần vào những con đường núi, đất đá gập ghềnh, thì Lừa không còn đủ sức nữa.

A farmer led a ¹donkey and a ²mule for a long ³journey. Both of them were carrying heavy bags. The donkey was smaller. It wasn't too hard for him to walk on a ⁴smooth road. But when they went up a mountain, he could not take it any longer.



Vì vậy Lừa liền cầu cứu La, giúp nó chở bớt một số hàng, nhưng Lừa nói thế nào La cũng không thêm giúp đỡ. Nó cứ cầm đầu cắm cổ đi.

Sau đó, hoàn toàn kiệt sức, Lừa ngã xuống và chết ngay trên đường đi. Vì là một nơi hoang vắng, không có ai giúp đỡ nên người nông dân đành phải lấy toàn bộ bao hàng trên lưng Lừa, đeo hết lên lưng con La. Ngoài số hàng La còn phải công thêm bộ da và xương của Lừa.



Thus, he asked the mule to share a small part for him, but the mule⁵ refused.

⁶ Finally, the donkey was⁷ totally⁸ worn out and died. The farmer did not know what to do, so he put all the bags on the mule.⁹ Besides, he even took the skin and bones from the donkey and put them on the mule, too.



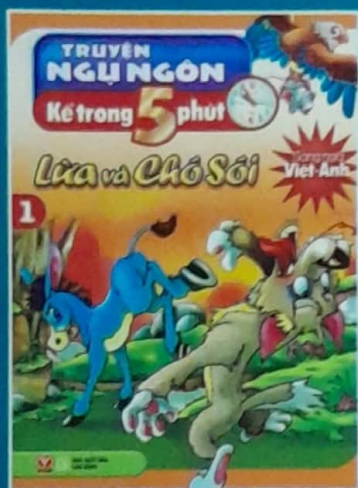
Lúc này
con La rất
đau khổ, nó
bước đi một
cách nặng nề và
rên rỉ vì khối
hàng nặng. La ân
hận than thở: “Mình
thật là một kẻ ích kỷ, có hối
hận thì cũng đã muộn rồi! Lúc trước giá như
mình giúp đỡ Lừa chở bớt một ít hàng, thì bây giờ
mình đâu có phải gánh nặng như thế này.”

Now the mule was
really painful and he
¹⁰moaned for the heavy ¹¹load.
He ¹²regretfully said, "I asked
for it. If I had helped the
donkey a little, I wouldn't
have to carry so much."



**Không trải qua thử thách
thì không thể trưởng thành**
It is easy to be wise after the event.





Chịu trách nhiệm xuất bản: LÊ HUY HÒA
 Biên dịch: THU ANH
 Biên tập: KIM YÊN - NGUYỆT ANH
 Trình bày, bìa: TRỌNG KIẾN

In 2000 cuốn khổ 19cm x 26cm tại Công ty cổ phần In Sao Việt.
 Số đăng ký KHXB: 67-56/LĐ/ngày 17/4/2009-408 QĐLK/LĐ.
 In xong và nộp lưu chiểu năm 2009.



Trí Việt

12.000 VNĐ

Sách phát hành tại: Công ty TNHH...
 Địa chỉ: Số 40, ngõ 113 Thái Thịnh, Hà Nội. Tel: 04...